Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.[3]

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo
sub la krepuskvualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag'.

...

Matthias Claudius,

## Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steiget
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmrung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

...

[3] alia versio:
2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3.) Jen staras ĉe l' ĉielo<br>Tre eta fora stelo,<br>Sed tamen egas ĝi!<br>Ja estas ofte aĵo<br>Por ni nur ridindaĵo;<br>Ĉar ne videblas ĝi al ni. | 3. La luno nur duone<br>Prezentas sin impone;<br>ĝi tamen estas sfer':<br>Facile ni priridas<br>aferon, se ni vidas<br>nur parton de la plena ver'. | 2. Seht ihr den Mond dort stehen? -<br>Er ist nur halb zu sehen<br>Und ist doch rund und schön!<br>So sind wohl manche Sachen,<br>Die wir getrost belachen,<br>Weil unsre Augen sie nicht sehn. | 3. Ĉu vi la lunon konas?<br>Aspekto nur duonas,<br>Sed rondas ĝi en bel'.<br>Do ankaŭ estas multo,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la malhel'. | 3. Jen luno sur ĉielo<br>en brila ronda belo<br>duon-videbla nur.[4]<br>Ĉar multon ni ne vidas,<br>ni ofte ĝin priridas,<br>malsaĝe juĝas kun plezur'. |
| 4.) Ni homaj fieruloj,<br>Mizeraj ni pekuloj,<br>Malmulton scias ni!<br>Ni faras multajn aĵojn<br>Kaj artajn elpensaĵojn,<br>Sed vana estas tio ĉi. | 4. Homidoj ni fieraj<br>pekuloj nur, mizeraj;<br>ne multon scias ni.<br>Ni teksas iluziojn<br>kaj serĉas multajn sciojn<br>kaj devojiĝas pli kaj pli. | 3. Wir stolze Menschenkinder<br>Sind eitel arme Sünder<br>Und wissen gar nicht viel;<br>Wir spinnen Luftgespinste<br>Und suchen viele Künste<br>Und kommen weiter von dem Ziel. | 4. Ni homoj tiel vantaj<br>Ja estas nur pekantaj,<br>Malvasta nia sci';<br>Ĥimerojn ni eltrikas,<br>Ni multe artifikas<br>Kaj perdas celon pli kaj pli. | 4. .....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| 5.) La Dian savon vidu<br>Ni nur kaj ni ne fidu<br>je vanta iluzi'!<br>Ni malfieraj iĝu,<br>Ni ĝoju kaj piiĝu,<br>Infan-egalaj estu ni! | 5. Ho Di', nin lasu vidi<br>la Savon, ne plu fidi<br>vantaĵojn de l' pasem'!<br>Nin faru simplanimaj,<br>infane Dio-timaj<br>en ĝoj', jam nun sen zorga trem'! | 4. Gott, laß uns dein Heil schauen,<br>Auf nichts Vergänglichs trauen,<br>Nicht Eitelkeit uns freun!<br>Laß uns einfältig werden<br>Und vor dir hier auf Erden<br>Wie Kinder fromm und fröhlich sein! | 5. Vidigu, Dio, savon,<br>Pasem' ne veku ravon,<br>Ne ĝoju ni pro glor'!<br>Fariĝu malafektaj<br>Ni kaj al vi respektaj,<br>Infane gaju nia kor'! | 5. .....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| ... | ... | ... | ... | ... |

[4] S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6.) Finfine vi nin prenu<br>El tiu mond', ĉagrenu<br>Ni ne pro tio ĉi!<br>Kaj kiam vi nin prenos,<br>Ho faru, ke ni venos<br>En vian regnon, kara Di'! | 6. Vi fine, sen ĉagreni,<br>el mond' nin volu preni<br>per milda morto for.<br>Nin tiam al ĉielo<br>venigu, al la celo:<br>Vi, nia Dio kaj Sinjor'! | 5. Wollst endlich sonder Grämen<br>Aus dieser Welt uns nehmen<br>Durch einen sanften Tod!<br>Und, wenn du uns genommen,<br>Laß uns in Himmel kommen,<br>Du unser Herr und unser Gott! | 6. Vi gracu, sen ĉagreni<br>El mondo nin forpreni<br>Al fin' per milda mort'!<br>Kaj post forpren' fidele<br>Hejmigu nin ĉiele,<br>Sinjoro, Dio, nia fort'! | 6. ....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| 7.) Gefratoj, enlitiĝu,<br>Trankvile endormiĝu!<br>Noktiĝas ĉie ĉi;<br>Vin gardos nia Dio.<br>Li regas super ĉio.<br>Ĝis morgaŭ nun ripozu vi! | 7. Gefratoj, nun ekkuŝu!<br>Vin nokta vent' ne tuŝu,<br>dum ŝirmas anĝelar'.<br>Indulgu, Di', nin grace,<br>por ke nun dormu pace<br>ni kaj malsana la najbar'. | 6. So legt euch denn, ihr Brüder,<br>In Gottes Namen nieder;<br>Kalt ist der Abendhauch.<br>Verschon uns, Gott! mit Strafen,<br>Und laß uns ruhig schlafen!<br>Und unsern kranken Nachbar auch! | 7. Kuŝiĝu do kun pio<br>Vi en la nom' de Dio,<br>Jam fridas nokta vent'.<br>Per punoj, Di', ne ĝenu,<br>Per dolĉa dorm' nin benu,<br>Najbaron ankaŭ en turment'. | 7. Ĉe l'fino de la tago<br>kuŝigu vin sen plago,<br>silentas la anim'.<br>Ne punu nian faron,<br>sed nin kaj la najbaron<br>dormigu, Dio, nun sem tim'. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*
*Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Adolf Burkhardt *(pastro, ∗1929-04-10 – †2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz`*. Vidu ankaŭ:* `http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html`*. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en* `http://www.liederprojekt.org/lied27783.html`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Guido Holz *(∗1920 – †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.*